

Анализ фразеологизмов, связанных с женщиной, матерью и девушкой в русском и узбекском языках

Д.Г. Толипова,

Алфраганус университети, Филология фанлари доктори (PhD),

Рус тили ва адабиёти кафедраси доценти

dilyagaphurovna@gmail.com тел. 998 (90) 914-80-10

Икромжонова Ёкутой Эркин қизи

Алфраганус университети, Филология факультети, Филология ва тилларни

укитиш (рус тили),

2 курс талабаси, 998 (90) 8902431

shaxenazoirova@gmail.com

Фразеологизм—это единица языка, который делает высказывания выразительным, эмоциональными и образными. Фразеологизм отражает историю народа, особенно его культуру и быт, его национальный характер и картину мира, а также развивают теорию устойчивых словосочетаний. Как мы знаем фразеологизм нельзя перевести дословно, потому что теряется его смысл. Многие фразеологизмы не отвечают нормам с грамматической точки зрения. Эти фразеологизмы называется грамматическими архаизмами.

Фразеологический состав русского языка богат выражениями, отражающими семейные, социальные и культурные представления народа. Особое место среди них занимают фразеологизмы и устойчивые словосочетания, содержащие слова «девушка», «женщина» и «мать», так как они связаны с ключевыми понятиями человеческой жизни — рождением, взрослением, материнством и социальными ролями. В нашей работе мы хотим рассмотреть тему женщины во фразеологизмах в русском и узбекских языках

Строгих, классических фразеологизмов со словом девушка в русском языке немного. Это объясняется тем, что слово активно функционирует в разговорной и художественной речи, образуя главным образом устойчивые выражения. Были выявлены следующие устойчивые выражения:

Девушка на выданье — девушка брачного возраста, готовая к созданию семьи. Красна девица — поэтический, фольклорный образ красивой девушки; используется в сказках и народных песнях. Девушка без комплексов — уверенная, раскрепощённая личность. Девушка с характером — волевая, самостоятельная девушка. Эти выражения отражают традиционные представления о молодости, красоте и социальном статусе девушки.

Фразеологизмы и устойчивые выражения со словом «женщина». Слово женщина употребляется преимущественно в описательных фразеологических оборотах, подчеркивающих социальную роль и особенности личности. Наиболее распространённые выражения: Женщина легкого поведения — распространённое выражение в нейтрально-официальной речи. Женщина с изюминкой — женщина с особым шармом, привлекательностью. Женщина-вамп — яркая, эффектная, уверенная в себе женщина, использующая свою привлекательность для влияния на окружающих. Женщина в годах — женщина пожилого возраста. Женщина – хранительница очага — традиционное представление о семейной роли женщины. Эти выражения раскрывают образ женщины как социально значимой и многогранной фигуры.

Фразеологизмы со словом «мать». Эта группа наиболее обширна, так как образ матери на протяжении веков является центральным в русской культуре. Слово мать входит в состав множества устойчивых выражений, символизирующих начало жизни, заботу, духовную связь, а также культурные и нравственные ценности. Наиболее употребительные фразеологизмы: Мать-природа — поэтический образ естественного мира как живого, дарующего жизнь начала. Мать сыра земля — фольклорное выражение, символизирующее землю-кормилицу. Родина-мать — образ страны, воспринимаемой как семья и источник духовных сил. Мать городов русских — устойчивое название Киева как древнейшего центра Руси. Мать честная! — эмоциональное восклицание удивления или испуга. Образ матери в русской фразеологии связан как с реальной, так и с метафорической функцией материнства, что делает эти выражения важной частью культурного наследия.

Фразеологизмы со словами «девушка», «женщина» и «мать» отражают многовековой опыт народа, его отношение к семейным ценностям, красоте, возрасту, духовной связи поколений и роли женщины в обществе. Эти выражения представляют собой не только языковую единицу, но и культурный код, позволяющий понять традиции и мировоззрение русского народа.

Ниже мы хотим рассмотреть фразеологизмы в узбекском языке связанные с женщиной, матерью, девушкой. Нами было выявлено следующее: Фразеологизмы о девушке: «Qiz bola erka bo'ladi» «Девушка бывает избалованной (хрупкой, нежной).» Смысл: Девочек воспитывают бережно, с особой заботой и вниманием. «Qiz bola — elga yor». «Девушка — невеста для другого рода (для другой семьи).» Смысл: Когда девушка вырастает, она выходит замуж и уходит в другую семью. «Qiz bola — gul, ehtiyot bo'lmasa so'lar».

«Девушка — как цветок: если не беречь, завянет.» Смысл: Девушек нужно воспитывать бережно — они нежные и чувствительные.

Фразеологизмы о матери. «Ona yurak — daryo yurak». «Материнское сердце — как большая река.» Смысл: Материнская любовь безгранична, широка и величественна. «Ona duosi — balolardan panoh». «Материнская молитва — защита от бед.» Смысл: Молитва матери оберегает человека, приносит ему благодать и удачу. «Ona ko‘ngli — zarg‘aldoq». «Материнское сердце — как золото.» Смысл: Сердце матери очень мягкое, нежное, наполненное добротой и любовью.

Фразеологизмы о женщине. «Ayol qo‘li tekkan joy obod bo‘ladi». Где касается женская рука — там порядок и благодать.» Смысл: Женщина приносит в дом чистоту, уют и гармонию. «Ayol — uy quydevori». «Женщина — фундамент дома.» Смысл: Прочность семьи во многом зависит от женщины. «Ayolning ko‘ngli oynaday». «Женское сердце — как зеркало.» Смысл: Женщины очень чувствительны, ранимы и тонко воспринимают мир.

Проведённый анализ фразеологизмов, связанных с женщиной, матерью и девушкой в русском и узбекском языках, позволяет сделать вывод о глубокой культурной значимости данных образов для обоих народов. Русские фразеологизмы со словом «мать» формируют особый пласт духовно-нравственной лексики, отражающий представления о материнстве как о начале жизни, источнике защиты, моральной опоры и национальной идентичности. Такие выражения, как «Мать-природа», «Мать сыра земля», «Родина-мать», демонстрируют расширение значения слова «мать» от семейного до символического, что подчёркивает его фундаментальную роль в русской картине мира.

Узбекские фразеологизмы, связанные с образом девушки и женщины, также отражают традиционные ценности и этнокультурные представления. Выражения «Qiz bola erka bo‘ladi», «Qiz bola — elga yor», «Qiz bola — gul...» подчёркивают нежность, хрупкость, чистоту девушки, её будущую социальную роль и необходимость бережного воспитания. Эти фразеологизмы формируют культурно значимый образ, связанный с семейными устоями, уважением к женщине, а также с преемственностью поколений.

Сопоставление показало, что несмотря на различия в национальных традициях и мировоззрении, оба языка используют фразеологизмы как средство передачи культурных норм, идеалов и социальных ролей. В обеих культурах женщина — будь то мать, жена или девушка — представлена как хранительница семьи, источник духовного тепла и символ внутренней силы. Фразеологизмы служат не

только языковыми единицами, но и своеобразными культурными маркерами, позволяющими глубже понимать ценности, моральные ориентиры и жизненные установки народов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология современного русского языка. — М.: Флинта, 2010.
2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии. — Л.: Наука, 1963. (Разделы подходят для сопоставительных фразеологических исследований.)
3. Виноградов, В. В. Основные типы фразеологических единиц русского языка. — М.: Наука, 1972.
4. Войнова, Л. А. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: АСТ, 2019.
5. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. — М.: Русский язык, 2006.
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 5 томлик. — Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006–2008.
7. Нематов Х., Мадвалиев Р. Ўзбек тили фразеологизмларининг изоҳли луғати. — Тошкент: “Ўқитувчи”, 1981.
8. Сиддикова С. Ўзбекча–русча фразеологик луғат. — Тошкент: “Ўқитувчи”, 1984.
9. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. — Тошкент: “Фан”, 1992.